

N° 1812.

ALLEMAGNE ET MEXIQUE

Avenant à l'Arrangement du 16 mars 1925, relatif au règlement des indemnités à accorder aux ressortissants allemands pour dommages subis à l'occasion des troubles révolutionnaires au Mexique. Signé à Mexico, le 20 décembre 1927.

GERMANY AND MEXICO

Supplementary Agreement to the Arrangement of March 16, 1925, relating to the Compensation to be granted to German Nationals for Damage suffered on the occasion of the Revolutionary Disturbances in Mexico. Signed at Mexico, December 20, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1812. — ZUSATZABKOMMEN¹
ZUM DEUTSCH-MEXIKANISCHEN
ABKOMMEN, BETREFFEND
DIE REGELUNG DEUTSCHER
ANSPRÜCHE AUS MEXIKANISCHEN
REVOLUTIONSSCHÄDEN², GEZEICHNET
IN MEXICO, AM 20. DEZEMBER 1927.

*Textes officiels allemand et espagnol communiqués
par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de cet avenant a eu lieu le
4 août 1928.*

DAS DEUTSCHE REICH und DIE VEREINIGTEN
STAATEN VON MEXIKO sind in der Erwägung,
dass die gemäss dem Abkommen vom 16. März
1925 gebildete Kommission ihre Arbeiten inner-
halb des in dem genannten Abkommen fest-
gesetzten Zeitraums nicht beendigen konnte,
übereingekommen, das gegenwärtige Abkommen
zu treffen, und haben zu diesem Zwecke als
Bevollmächtigte ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Ausserordentlichen Gesandten und
Bevollmächtigten Minister in Mexiko,
Herrn Eugen WILL ;

DER PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN
VON MEXIKO :

Den Unterstaatssekretär und Leiter des
Staatssekretariats der Auswärtigen An-
gelegenheiten, Herrn Genaro ESTRADA.

Diese sind, nachdem sie ihre Vollmachten
ausgetauscht und sie in guter und gehöriger
Form befunden haben, über die folgenden
Artikel übereingekommen :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Mexico,
le 14 avril 1928.

² Vol. LII, page 93 de ce recueil.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 1812. — ACUERDO¹ COMPLE-
MENTARIO DEL CONVENIO
MEXICANO-ALEMÁN SOBRE EL
PAGO DE INDEMNIZACIONES
A LOS CIUDADANOS ALEMA-
NES COMO CONSECUENCIA
DE ACTOS REVOLUCIONARIOS
EN MEXICO² FIRMADO EN ME-
XICO EL 20 DE DICIEMBRE DE
1927.

*German and Spanish official texts communicated
by the German Consul-General at Geneva.
The registration of this Agreement took place
August 4, 1928.*

EL REICH ALEMÁN y LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS considerando que la Comisión
creada en virtud de la Convención de 16 de
marzo de 1925 no pudo terminar sus trabajos
en el plazo fijado por la mencionada Convención,
han convenido en celebrar la presente Conven-
ción y al efecto han nombrado como Pleni-
potenciarios :

EL PRESIDENTE DEL REICH ALEMÁN :

Al Excelentísimo señor Eugen WILL, su
Enviado Extraordinario y Ministro Pleni-
potenciario en México ;

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS :

Al señor don Genaro ESTRADA, Subsecre-
tario de Relaciones Exteriores, Encar-
gado del Despacho.

Quienes, después de comunicarse sus Plenos
Poderes y de hallarlos en buena y debida forma,
conviniéron en los artículos siguientes :

¹ The exchange of ratifications took place at
Mexico, April 14, 1928.

² Vol. LII, page 93, of this Series.

Artikel 1.

Die Kommission wird auf Grund des gegenwärtigen Abkommens innerhalb des Zeitraums von neun Monaten, gerechnet vom 6. März 1928 an, die Reklamationen anhören, prüfen und entscheiden, welche den Gegenstand des Abkommens vom 16. März 1925 bilden und welche eingereicht worden sind in Gemässheit dieses Abkommens und in Übereinstimmung und unter den Bedingungen, die festgesetzt sind in den Artikeln VIII und XII desselben.

Artikel 2.

Alle Bestimmungen des Abkommens vom 16. März 1925 und der Vorschrift über das Verfahren vom 6. März 1926, insofern sie nicht abgeändert werden durch die Vorschriften des gegenwärtigen Abkommens, bleiben in Kraft.

Artikel 3.

Das gegenwärtige Abkommen ist sowohl in deutscher als in spanischer Sprache abgefasst. Es besteht Einverständnis darüber, dass im Zweifelsfalle bei der Auslegung der spanische Text massgebend sein soll.

Artikel 4.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile werden das gegenwärtige Abkommen in Übereinstimmung mit den Vorschriften ihrer Verfassungen ratifizieren.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden findet in der Stadt Mexiko so bald als möglich statt, und das Abkommen tritt mit dem Zeitpunkt des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen werden die beiderseitigen Bevollmächtigten das gegenwärtige Abkommen unterschreiben und ihr Siegel beidrücken.

Doppelt ausgefertigt in der Stadt Mexiko am zwanzigsten Dezember eintausendneuhundert-siebenundzwanzig.

Artículo primero.

La Comisión en virtud de la presente Convención, oirá, examinará y resolverá en el plazo de nueve meses contados desde el 6 de marzo de 1928, las reclamaciones que son objeto de la Convención de 16 de marzo de 1925, y que fueron presentadas conforme a la misma Convención de acuerdo y en las condiciones fijadas por los artículos VIII y XII de la misma.

Artículo 2º.

Todas las disposiciones de la Convención de 16 de marzo de 1925 y de su Reglamento de 6 de marzo de 1926 que no son modificadas por las disposiciones de la presente Convención, quedan en vigor.

Artículo 3º.

La presente Convención está redactada en cada una de las lenguas alemana y española, y queda convenido que cualquier duda sobre su interpretación, será dilucidada por el texto español.

Artículo 4º.

Las Altas Partes Contratantes ratificarán la presente Convención de conformidad con las disposiciones de su Constitución respectiva.

El canje de ratificaciones se efectuará en la Ciudad de México, tan pronto que fuere posible y la Convención entrará en vigor desde el momento en que se haga el canje de Ratificaciones.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos firmarán la presente Convención, poniendo en ella sus sellos.

Hecha por duplicado en la Ciudad de México, a los veinte días del mes de diciembre de mil novecientos veintisiete.

(*Siegel*) Eugen WILL.

(*Sello*) G. ESTRADA.

¹ TRADUCTION.

N^o 1812. — AVENANT A L'ARRANGEMENT DU 16 MARS 1925 ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE MEXIQUE RELATIF AU RÉGLEMENT DES INDEMNITÉS A ACCORDER AUX RESSORTISSANTS ALLEMANDS POUR DOMMAGES SUBIS A L'OCCASION DES TROUBLES RÉVOLUTIONNAIRES AU MEXIQUE. SIGNÉ A MEXICO, LE 20 DÉCEMBRE 1927.

LE REICH ALLEMAND et LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE, considérant que la commission créée conformément à l'Arrangement du 16 mars 1925 n'a pu terminer ses travaux dans le délai prévu audit arrangement, sont convenus de conclure le présent avenant et ont, à cet effet désigné comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Eugen WILL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Mexico ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE

Don Genaro ESTRADA, sous-secrétaire d'Etat et directeur du Secrétariat d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1812. — SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE ARRANGEMENT OF MARCH 16, 1925, BETWEEN GERMANY AND MEXICO, RELATING TO THE COMPENSATION TO BE GRANTED TO GERMAN NATIONALS FOR DAMAGE SUFFERED ON THE OCCASION OF THE REVOLUTIONARY DISTURBANCES IN MEXICO. SIGNED AT MEXICO, DECEMBER 20, 1927.

THE GERMAN REICH and THE UNITED STATES OF MEXICO, considering that the Commission appointed in conformity with the Arrangement of March 16, 1925, has been unable to complete its work within the period provided for by the aforesaid Arrangement, have agreed to conclude the present supplementary Agreement, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Herr Eugen WILL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Mexico City ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO :

Don Genero ESTRADA, Under-Secretary of State and Head of the Secretariat for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article premier.

En vertu du présent avenant, la commission entendra, examinera et jugera, dans un délai de neuf mois à compter du 6 mars 1928, les réclamations qui font l'objet de l'Arrangement du 16 mars 1925, et qui lui ont été soumises, aux termes dudit arrangement, conformément aux articles VIII et XII de ce dernier et aux conditions prévues par ces articles.

Article 2.

Toutes les dispositions de l'Arrangement du 16 mars et du Règlement de procédure du 6 mars 1926, pour autant qu'elles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent avenant, demeureront en vigueur.

Article 3.

Le présent avenant est établi en allemand et en espagnol. Il est entendu qu'en cas de doute au sujet de l'interprétation, c'est le texte espagnol qui fera foi.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes ratifieront le présent avenant conformément aux dispositions de leur Constitution respective.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Mexico dans le plus bref délai possible et l'avenant entrera en vigueur dès l'échange desdits instruments.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux parties signeront le présent avenant et y apposeront leur sceau.

Fait en double expédition à Mexico, le vingt décembre mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) Eugen WILL.

(L. S.) G. ESTRADA.

Article 1.

In virtue of the present Agreement, the Commission shall, within a period of nine months as from March 6, 1928, hear, examine and settle the claims forming the subject of the Arrangement dated March 16, 1925, which have been submitted in conformity with Articles VIII and XII of the aforesaid Arrangement and upon the conditions laid down therein.

Article 2.

All the provisions of the Arrangement dated March 16, and of the Regulations of Execution dated March 6, 1926, shall, in as far as they are not modified by the provisions of the present Supplementary Agreement, remain in force.

Article 3.

The present Agreement shall be drafted in German and Spanish. It shall be understood that, in case of doubtful interpretation, the Spanish text shall be authentic.

Article 4.

The High Contracting Parties shall ratify the present Agreement in conformity with the provisions of their respective Constitutions.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Mexico City as soon as possible, and the Agreement shall enter into force as from the exchange of the aforesaid instruments.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Parties shall sign the present Agreement and shall affix thereto their seals.

Done in duplicate at Mexico City, the twentieth day of December, one thousand nine hundred and twenty-seven.